

Testvértelepülési szerződés

Accordo per il gemellaggio

PREAMBULUM

PREAMBOLO

Tekintettel arra, hogy hosszú évtizedek után Európa népei ismét találkozhatnak, mindkét település kinyilvánított akarata, hogy a magyarországi Kóka és az olaszországi Minturno között baráti kapcsolat alakuljon ki

In considerazione del fatto che i popoli d'Europa, dopo diversi decenni si incontrano di nuovo, entrambe le città dichiarano la volontà che tra Koka (Ungheria) e Minturno (Italia) si instauri un rapporto di amicizia.

Ezen testvértelepülési kapcsolat:

Questa relazione tra :

- amely **Kóka Községi Önkormányzat Képviselőtestülete**
- Il comune di **Koka Ungheria**
- és **Minturno Város Önkormányzatának Képviselőtestülete**
- Il comune di **Minturno Italia**

között a két település kapcsolatainak megerősítésére, rendszeressé tétele és továbbfejlesztése céljából jött létre.

viene instaurata principalmente per rafforzare e sviluppare ulteriormente il rapporto di amicizia intercorso tra le due parti.

A 2007 óta egyre szorosabbá váló kapcsolat, a baráti és hivatalos találkozók kedvező tapasztalatai alapján jelen szerződésben szerződő felek az együttműködés főbb irányait és elemeit az alábbiak szerint határozzák meg és rögzítik:

I rapporti che sin dal 2007 sono diventati sempre piu forti, e hanno portato sempre ad una buona esperienza da parte delle due comunità ora ai sensi del presente accordo determinano e registrano la loro cooperazione:

(1) Szorosabbá tesszük és támogatjuk az együttműködő két település kapcsolattartását a gazdasági élet területein. A települések hasonló vállalkozásai között lehetőséget teremtünk a szakmai tapasztalatcserére, szakemberek képzésére. A gazdasági együttműködésben érdekelt felek számára maximális támogatást kívánunk biztosítani. Az eltérő gazdasági irányok, technológiák területén törekszünk az ismeretek és tapasztalatok kölcsönös átadására.

(1) Avviciniamo, e sosteniamo il settore economico dei due paesi. I due comuni danno la possibilità ad aziende con la stessa attività di creare opportunità di scambi professionali, e corsi di formazione. La cooperazione economica con le parti interessate serve per fornire il massimo supporto al settore economico. Inoltre daranno la possibilità in caso di attività diverse anche a scambi tra tendenze economiche, tecnologie, conoscenze diverse.

(2) Két település vállalkozói számára küldöttségek tapasztalatcseréje, termékbemutatók és szakmai konferenciák útján is biztosítjuk a kapcsolatteremtést, a megismerkedést, mely események elősegíthetik életképes, közös vállalkozások létrejöttét.

(2) La possibilità per due delegazioni imprenditoriali delle città di scambiarsi esperienze in fiere e conferenze professionali anche per stabilire una collaborazione futura tra le imprese

(3) Meg kívánjuk teremteni a legkedvezőbb körülményeket az ipar és a mezőgazdaság – azon belül a szőlészet, borászat, olíva termesztés – körét illető zavartalan együttműködésre.

(3) Vogliamo creare le condizioni più favorevoli per l'industria e l'agricoltura – tra cui la viticoltura e olivicoltura per la nostra collaborazione.

(4) Szoros együttműködést alakítunk ki a települések lakosságának egészségügyi ellátása területén is, melynek főbb elemei:

- a szakemberek tapasztalatcseréje, új ellátási formák elsajátítása,
- a lakosság körében végzett egészségügyi felmérések, adatok, statisztikák kölcsönös és közös elemzése,
- az egészségmegőrzési és egészségnevelési törekvések eredményeinek és a betegségmegelőzés irányainak szakemberek közti ismertetése.

(4) Lavoriamo a stretto contatto per formare la popolazione del campo sanitario, i cui principali elementi sono:

- a scambio di esperienze tra i professionisti, per imparare nuove forme di cura,
- controllo della condotta di salute della popolazione, dati, statistiche e analisi reciproche
- analisi degli sforzi educativi di promozione della salute e di prevenzione delle malattie tra i professionisti

(5) A két település polgárainak egymáshoz közelebb kerülését szolgálja a települések történelmi, földrajzi és kulturális ismeretanyagának kölcsönös propagálása. Ennek érdekében a testvértelepülések képviselőtestületei az oktatás, a sport és a kulturális élet területén dolgozó szakemberekből álló küldöttségeket delegálnak és fogadnak. Biztosítják a fenti területeken jeleskedő diákok cserelátogatását, csereüdültetését, helytörténeti kiállításokat, esetleg helyismereti vetélkedőket tartanak. A sportélet területén alkalmat teremtünk a települések sportolóinak egymással való megismerkedésére és megmérkőzésére, és résztvételt biztosítunk az edzőtáborokban, sportvetélkedőkön. Lehetőség mutatkozik sportbemutatók tartására, közös sportrendezvények szervezésére.

(5) Per rafforzare l'amicizia fra i due comuni usare la promozione della storia, della geografia e della cultura del reciproco comune. A tal fine, le delegazioni sportive e culturali sono benvenute da entrambe le parti. Per garantire quanto sopra ci saranno scambi di studenti, visite, mostre di storia locale, e concorsi. Per quanto riguarda la vita sportiva nelle comunità ci saranno opportunità per gli atleti di conoscersi l'un l'altro, e di gareggiare oppure di partecipare ad eventi in comune.

(6) A kulturális és művészeti életben biztosítani kívánjuk az alkotótáborokon való részvételt, a két település hagyományőrző táncsoportjainak megismerkedését, rendszeres kapcsolattartását, vendégszerepléseit. Erre jó alkalmat teremthetnek Minturno és Kóka hagyományos rendezvényei, fesztiváljai, ünnepei. Minden eszközzel támogatjuk az egyesületek és önszerveződő polgári közösségek kapcsolatfelvételét és rendszeres kapcsolattartását a két település vonatkozásában.

(6) Per quanto riguarda la vita culturale e artistica garantiscono il continuo rapporto tra i gruppi folkloristici di danza tradizionale, in tournéé sagre feste ed eventi tradizionali tra Minturno e Koka. Gli Impegni degli artisti è quello di garantire la partecipazione nei campi, della danza tradizionale dei due gruppi a mezzo contatti regolari, tournée ecc. Inoltre di sostenere le associazioni civiche auto-organizzate e i rapporti di queste fra i due comuni.

(7) Jelen megállapodással testvértelepülési rangra emelt kapcsolat alakulása szempontjából a két helyiség fiataljainak találkozása meghatározó lehet, ezért különös figyelmet fordítunk a fiatalok képviselőinek meghívására, vendégül látására.

(7) Per elevare il rango di questo rapporto di gemellaggio può essere decisivo l' incontro dei giovani, quindi ci si impegna a scambiarsi gli inviti anche per i rappresentanti della gioventù.

(8) A szerződő felek mindent megtesznek annak érdekében, hogy a két település együttműködése és kapcsolatai széleskörűek legyenek. E kapcsolat alapmomentumának tekintik jelen szerződés megkötését.

(8) Le parti contraenti adottano tutte le misure necessarie per garantire che la cooperazione tra le due città sia ampia.

(9) A kapcsolattartás tapasztalatainak megvitatása és új együttműködési irányvonalak meghatározása céljából minden évben, a szerződő felek képviselőinek és az érintett szakbizottságok vezetőinek delegálásával szakmai találkozót kell szervezni. A találkozón a küldöttek egymással együttműködve a megvalósítandó feladatokról éves együttműködési programot állítanak össze.

(9) Per garantire e mantenere una buona collaborazione i rappresentanti dei due comuni e delle delegazioni ogni anno si impegnano a riunirsi per programmare gli eventi da promuovere tra i due comuni.

(10) Szerződő felek felhatalmazzák az érintett szakbizottságaikat és azok vezetőit, hogy az egyes együttműködési területeket érintő kapcsolattartás módjának, rendjének szabályozására, a részfeladatok meghatározására, a testvértelepülési szerződésben foglalt alapelvek szem előtt tartásával, egymással külön megállapodásokat kössenek. A megállapodások életbe lépéséhez mindkét település polgármesterének jóváhagyása szükséges.

(10) Le parti contraenti autorizzano le commissioni di delegazioni competenti e i loro leader a stabilire e prendere accordi per le singole aree di cooperazione che prevedono un contatto tra i due comuni .Gli accordi in vigore, richiedono l'approvazione del sindaco di ogni comune.

(11) Településeink együttműködésében a résztvevők költségeit a két fél közösen viseli: a meghívó fél országa területén minden költséget fedez vendégei számára; a meghívott fél pedig biztosítja delegációjának az utazással kapcsolatos költségeit.

(11) La cooperazione dei comuni prevede che le spese siano sostenute congiuntamente dalle due parti: la parte invitante di ogni paese deve coprire il costo dei suoi ospiti. Gli ospiti invece devono preoccuparsi per le spese di viaggio della delegazione.

(12) A két település kapcsolattartásában való közreműködéssel a felek közös helyszíni képviselőjüként a Polgármestereket bízzák meg.

(12) Il rappresentante che garantisce i rapporti tra le due comunità é il Sindaco.

(13) Jelen szerződés a szerződő felek egyező akarata esetén határozatlan ideig érvényben marad.

(13) Il presente contratto tra le parti contraenti rimarrà in vigore per un periodo di tempo indeterminato.

(14) Szerződő felek tudomásul veszik, hogy jelen szerződésre vonatkozó felmondási szándékukat 3 hónappal a felmondást megelőzően a másik fél képviselőtestületénél kezdeményezni kell. Előzetes indítvány hiányában a szerződés nem bontható fel.

(14) Le Parti contraenti prendono atto che il presente contratto richiede 3 mesi di preavviso in caso di intenzione di recessione Senza questo preavviso il contratto non può essere recesso.

(15) Jelen szerződés a szerződő felek aláírása napján, annak olasz és magyar nyelvű változatával lép hatályba,

(15) Questo contratto entra in vigore il giorno in cui viene firmato nella sua versione italiana e anche ungherese dalle due parti,

- Kóka Község Önkormányzat Képviselő-testületének
- Koka organo rappresentativo Comune
- Minturno Város Önkormányzat Képviselőtestületének
határozatai alapján.

Minturno organo di rappresentanza del Comune.

(16) Szerződő felek jelen szerződést, mint akaratukkal mindenben megegyezőt elolvasás és tudomásul vétel után írják alá.

(16) Le parti contraenti del presente accordo, dichiarano che la loro volontà è identica dopo aver letto e firmato il presente contratto.

Kóka, 2013. április 13.

.....
Juhász Ildikó
Kóka Község
Polgármestere
Sindaco di Koka

.....
Dr Paolo Graziano
Minturno Város
Polgármestere
Sindaco di Minturno